

ACCORD DE COOPERATION

Etabli entre

L'Université Dan Dicko Dankoulodo de Maradi



BP 465 MARADI, REPUBLIQUE du NIGER

et

L'Université Technique d'Etat de Novossibirsk



20, av Karl Marx, 630073, Novossibirsk, Russie

ACCORD DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE ÉTABLI

Entre

L'Université Dan Dicko Dankoulodo de Maradi, établissement public à caractère scientifique, technique et culturel, BP 465 Maradi, République du Niger, Tél : 00227 20 41 01 32, Site web : www.uddm.edu.ne, représentée par son Recteur, **Professeur ELHADJI GOUNGA Mahamadou**,

Ci-après dénommée « **UDDM** »,

D'UNE PART,

Et

L'Université Technique d'Etat de Novossibirsk, 20, av Karl Marx, 630073, Novossibirsk, Russie, Tél: +7 (383) 346-04-22, Site web : www.nstru.ru, représentée par son Vice-Recteur Aux Affaires Académiques, **Docteur ès Sciences économiques, Maître de Conférences, SERGEI S. Tchernov**

Ci-après dénommée « **NSTU** »,

D'AUTRE PART,

Ci-après collectivement désignées les « Parties » ou individuellement la « Partie ».

PRÉAMBULE :

L'Université Dan Dicko Dankoulodo de Maradi et l'Université Technique d'Etat de Novossibirsk ont décidé d'établir un accord de coopération en vue de faciliter et d'intensifier les échanges dans le domaine de l'enseignement, la recherche et l'innovation technologique.

Cela exposé, il est convenu et arrêté ce qui suit :

ARTICLE 1 : Objet de l'accord

Le présent Accord de Coopération Interuniversitaire vise le développement de coopération entre les deux Parties dans les domaines, qui incluent, mais non-limitées par ceux qui suivent :

- i) la réalisation des projets collaboratifs de recherche scientifique ;
- ii) l'échange d'étudiants pour les études et/ ou les stages en laboratoire universitaire ou en entreprise, sous le tutorat pédagogique de l'établissement d'accueil, dans les conditions décrites à l'article 2 ;
- iii) l'organisation des activités académiques et scientifiques conjointes (cours, conférences, séminaires, symposiums) et des cours, visant la popularisation de la langue et de la culture russes;
- iv) le développement des échanges académiques et scientifiques entre les enseignants chercheurs, les techniciens de recherche et les étudiants ;

- v) l'échange de la documentation bibliographique et d'autres informations d'intérêt commun ;
- vi) la réalisation des projets éducatifs communs incluant la mise en place des infrastructures et équipements de laboratoire et l'élaboration et la mise en œuvre des programmes éducatifs ;
- vii) l'organisation et la réalisation d'événements d'information, d'orientation professionnelle et éducative destinés à attirer davantage de candidats de la République du Niger à suivre une formation à l'Université Technique d'Etat de Novossibirsk;
- viii) l'organisation et la réalisation des cours de russe comme la langue étrangère.

En outre, toute action jugée bénéfique pour les Parties, pourra faire l'objet d'une évaluation en vue d'une intégration par avenant dans le cadre du présent accord de coopération.

ARTICLE 2 : Echanges d'étudiants

Les flux d'échanges d'étudiants seront fixés annuellement d'un commun accord. Pour chaque action d'échange d'étudiants, l'établissement d'accueil désignera un coordonnateur.

- **Inscription**

L'établissement d'accueil n'exigera pas de droits d'inscription, ceux-ci étant payés dans l'établissement d'origine. Les étudiants reçus seront soumis durant leur séjour à la réglementation de l'établissement d'accueil.

- **Stages**

Tout stage se déroulant en dehors de l'établissement d'accueil devra faire l'objet d'un accord particulier entre l'établissement d'origine ou d'accueil, l'entreprise ou le laboratoire de déroulement effectif de stage, et l'étudiant concerné.

- **Evaluation-validation**

Les résultats des périodes d'études seront évalués par l'établissement d'accueil. Les résultats des stages seront évalués par l'établissement d'accueil, en relation avec les responsables des laboratoires ou des entreprises où se déroulent les stages. Les résultats seront validés par l'établissement d'origine dans le cursus de l'étudiant si les conditions de succès initialement prévues sont remplies.

- **Assurances**

Les étudiants seront couverts par une prise en charge par l'établissement d'origine. Toute fois si l'établissement d'accueil souhaite assurer la prise en charge totale ou partielle des étudiants stagiaires lors de leurs séjours, l'établissement d'origine ne posera aucune objection.

- **Logement**

L'établissement d'accueil s'efforcera d'aider les étudiants, dans la mesure du possible, dans leurs démarches de recherche de logement, sans cependant être tenu de leur accorder un concours financier ou une bourse.

ARTICLE 3 : Programme de recherche

Les résultats obtenus au cours des éventuels programmes de recherche ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale par une des Parties sans autorisation écrite de l'autre. Dans la mesure du possible, les brevets éventuels seront déposés conjointement. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donnera lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

ARTICLE 4 : Suivi et évaluation

Dans chacune des Parties, un coordonnateur nommément désigné sera responsable du programme de coopération et veillera à son bon déroulement. Chacun des responsables chargés de l'exécution de cet Accord dans les deux structures agira dans le cadre des pouvoirs conférés et des moyens alloués à cet effet. Chaque année, ils établiront un bilan des opérations effectuées qui fera l'objet d'un rapport écrit en commun accord. Ils définiront et soumettront à l'appréciation des responsables des deux institutions les nouvelles orientations et les actions pour l'année à venir pour validation avant la mise en œuvre.

ARTICLE 5 : Financement

Pour la concrétisation des actions prévues dans le cadre de cet Accord, les Parties signataires s'engagent à rechercher les moyens financiers nécessaires notamment auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

ARTICLE 6 : Durée et modification de l'accord

Le présent Accord est conclu sous condition suspensive et entrera en vigueur à la date de réception d'une conclusion positive du Ministère des Sciences et de l'Enseignement Supérieur de la Fédération de Russie. Dans ce cas, la durée du présent Accord est fixée à 5 (cinq) ans, sauf dénonciation par l'une des parties avec un préavis de six (6) mois, mais sans préjudice des actions déjà entreprises.

Le contenu de cet Accord pourra, à la demande écrite de l'une des parties, être modifié d'un commun accord par les Parties.

ARTICLE 7 : Dispositions finales

Il sera établi en quatre (4) exemplaires originaux rédigés en langue française et russe, dont deux exemplaires pour chacune des Parties. Chacun des exemplaires faisant également foi.

A Maradi, le :	A Novossibirsk, le :
<p>Le Recteur de l'Université Dan Dicko Dankoulodo de Maradi,</p> <p>Professeur ELHADJI GOUNGA Mahamadou</p> 	<p>Le Vice-Recteur aux Affaires Académiques de l'Université Technique d'Etat de Novossibirsk,</p> <p>Docteur ès Sciences économiques, Maître de Conférences, SERGEI S. Tchernov</p>  <p>26.02.25</p>

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Между

Университетом Дан Дико Данколудо в Маради



BP 465 МАРАДИ, РЕСПУБЛИКА НИГЕР

и

**Новосибирским государственным техническим
университетом**



Проспект Карла Маркса, 20, Новосибирск, 630073, Россия

ПОДПИСАНО СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖВУЗОВСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Университетом Дана Дико Данкулодо в Маради, государственное учреждение научного, технического и культурного характера, ВР 465 Маради, Республика Нигер, тел : 00227 20 41 01 32, веб-сайт : www.uddm.edu.ne, в лице ректора профессора ЭЛЬХАДЖИ Гунга Махамаду, в дальнейшем именуемым " UDDM », с одной стороны,

и

Новосибирским государственным техническим университетом, 20, Проспект Карла Маркса, 20 630073, Новосибирск, Россия, тел: +7 (383) 346-04-22, веб-сайт : www.nstru.ru, в лице проректора по учебной работе, кандидата экономических наук, Сергея Сергеевича Чернова, далее именуемый «НГТУ»,

с другой стороны,

В дальнейшем совместно именуемые «Сторонами» или индивидуально «Стороной».

ПРЕАМБУЛА :

Университет Дан Дико Данкулодо в Маради и Новосибирский государственный технический университет решили заключить соглашение о сотрудничестве с целью содействия и активизации обменов в области образования, исследований и технологических инноваций.

Было согласовано следующее:

Статья 1. Предмет соглашения

Настоящее Соглашение о межвузовском сотрудничестве направлено на развитие сотрудничества между двумя сторонами в областях, которые включают, но не ограничиваются следующими :

- i) реализация совместных научно-исследовательских проектов ;
- ii) обмен студентами для обучения и/ или стажировки в университетских лабораториях или на предприятии под

педагогическим руководством принимающего учреждения на условиях, описанных в статье 2. ;

iii) организация совместных академических и научных мероприятий (курсов, конференций, семинаров, симпозиумов) и курсов, направленных на популяризацию русского языка и культуры;

iv) развитие академических и научных обменов между преподавателями-исследователями, техническими специалистами-исследователями и студентами ;

v) обмен библиографической документацией и другой информацией, представляющей взаимный интерес ;

vi) реализация совместных образовательных проектов, включая создание лабораторной инфраструктуры и оборудования, а также разработку и реализацию образовательных программ;

vii) организация и проведение информационных, профориентационных и образовательных мероприятий, направленных на привлечение большего числа кандидатов из Республики Нигер в пройти обучение в Новосибирском государственном техническом университете;

viii) организация и проведение курсов русского языка как иностранного.

Кроме того, любое действие, признанное выгодным для сторон, может быть подвергнуто оценке с целью включения путем внесения поправок в настоящее соглашение о сотрудничестве.

Статья 2. Обмен студентами

Потоки студенческих обменов будут устанавливаться ежегодно по взаимному согласию. Для каждого этапа обмена студентами принимающее учреждение назначает координатора.

• Регистрация

Принимающее учреждение не взимает регистрационный взнос, так как он уплачивается в учреждении происхождения. Принятые студенты во время своего пребывания будут подчиняться правилам принимающего учреждения.

• Стажировки

Любая стажировка, проводимая за пределами принимающего учреждения, должна быть предметом специального соглашения между учреждением происхождения или приема, компанией или

лабораторией, где фактически проводится стажировка, и заинтересованным студентом.

- **Оценка-валидация**

Результаты периодов обучения будут оцениваться принимающим учреждением. Результаты стажировок будут оцениваться принимающим учреждением совместно с руководителями лабораторий или компаний, где проводятся стажировки. Результаты будут подтверждены исходным учебным заведением в учебном плане студента, если будут соблюдены первоначально предусмотренные условия успеха.

- **Страхование**

Студентам будет оказана поддержка со стороны их родного учебного заведения. В любое время, если принимающее учебное заведение желает обеспечить полное или частичное обслуживание студентов-стажеров во время их пребывания, учебное заведение происхождения не будет возражать.

- **Жилье**

Принимающее учреждение постарается по возможности помочь студентам в их усилиях по поиску жилья, однако не будет обязано предоставлять им финансовую помощь или стипендию.

Статья 3. Исследовательская программа

Результаты, полученные в ходе возможных исследовательских программ, не могут служить основанием для получения патента или коммерческого использования одной из сторон без письменного разрешения другой. По возможности, любые возможные патенты будут поданы совместно. Для бесплатной публикации или обмена научными результатами не требуется никакого предварительного разрешения или какого-либо финансового вознаграждения, за исключением случаев, когда этой программе обеспечивается конфиденциальность в соответствии с отраслевым соглашением или правилами публичных исследований.

Статья 4. Мониторинг и оценка

В каждой из сторон назначенный координатор будет нести ответственность за программу сотрудничества и следить за ее

бесперебойным осуществлением. Каждый из ответственных за выполнение этого соглашения в обеих структурах будет действовать в рамках предоставленных полномочий и выделенных для этой цели средств. Каждый год они будут составлять отчет о проделанной работе, который будет предметом письменного отчета по взаимному согласию. Они определяют и представляют на рассмотрение руководителей обоих учреждений новые направления и действия на предстоящий год для утверждения перед внедрением.

Статья 5. Финансирование

Для реализации действий, предусмотренных в рамках настоящего Соглашения, подписавшие стороны обязуются изыскивать необходимые финансовые средства, в частности, у национальных и международных организаций по сотрудничеству или исследованиям.

Статья 6. Срок действия и изменение соглашения

Настоящее Соглашение заключается под отлагательным условием и вступает в силу с даты получения положительного заключения Министерства науки и высшего образования Российской Федерации. В этом случае срок действия настоящего Соглашения устанавливается на 5 (пять) лет, если только одна из сторон не денонсирует его с уведомлением за шесть (6) месяцев, но без ущерба для уже предпринимаемых действий.

Содержание настоящего Соглашения может быть изменено по письменному запросу любой из сторон по взаимному согласию сторон.

Статья 7. Заключительные положения

Соглашение составлено в четырех (4) экземплярах в оригинале на русском и французском языках, из которых по два экземпляра для каждой из сторон. Каждый из экземпляров является равнозначным.

В Маради:	В Новосибирске:
<p>Ректор Университета Дана Дико Данкулодо в Маради,</p> <p>профессор ЭЛЬХАДЖИ Гунга Махамаду</p>  	<p>Проректор по учебной работе Новосибирского государственного технического университета,</p> <p>кандидат экономических наук, доцент ЧЕРНОВ Сергей Сергеевич</p>   <p>26.01.25</p>